Документ предоставлен [КонсультантПлюс](https://www.consultant.ru)

Зарегистрировано в Минюсте России 2 ноября 2016 г. N 44230

МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРИКАЗ

от 17 октября 2016 г. N 575н

ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА

"ТИФЛОСУРДОПЕРЕВОДЧИК"

|  |
| --- |
| Список изменяющих документов(в ред. Приказа Минтруда России от 16.12.2016 N 748н) |

В соответствии с пунктом 16 Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. N 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 4, ст. 293; 2014, N 39, ст. 5266; 2016, N 21, ст. 3002), приказываю:

Утвердить прилагаемый профессиональный [стандарт](#P30) "Тифлосурдопереводчик".

Министр

М.А.ТОПИЛИН

Утвержден

приказом Министерства труда

и социальной защиты

Российской Федерации

от 17 октября 2016 г. N 575н

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

ТИФЛОСУРДОПЕРЕВОДЧИК

|  |
| --- |
| Список изменяющих документов(в ред. Приказа Минтруда России от 16.12.2016 N 748н) |

|  |  |
| --- | --- |
|  | 846 |
|  | Регистрационный номер |

I. Общие сведения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Деятельность по сопровождению и двустороннему переводу на жестовый или тактильный жестовый язык для граждан с одновременным нарушением зрения и слуха |  | 03.010 |
| (наименование вида профессиональной деятельности) |  | Код |
| (в ред. Приказа Минтруда России от 16.12.2016 N 748н) |

Основная цель вида профессиональной деятельности:

|  |
| --- |
| Обеспечение коммуникации граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха (различной степени) (слепоглухих) |

Группа занятий:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 2635 | Специалисты в области организации и ведения социальной работы | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| 3412 | Социальные работники | - | - |
| (код ОКЗ [<1>](#P515)) | (наименование) | (код ОКЗ) | (наименование) |

Отнесение к видам экономической деятельности:

|  |  |
| --- | --- |
| 74.30 | Деятельность по письменному и устному переводу |
| 88.10 | Предоставление социальных услуг без обеспечения проживания престарелым и инвалидам |
| (код ОКВЭД [<2>](#P516)) | (наименование вида экономической деятельности) |

II. Описание трудовых функций, входящих

в профессиональный стандарт (функциональная карта вида

профессиональной деятельности)

|  |  |
| --- | --- |
| Обобщенные трудовые функции | Трудовые функции |
| код | наименование | уровень квалификации | наименование | код | уровень (подуровень) квалификации |
| A | Деятельность по сопровождению граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации | 5 | Сопровождение инвалида с нарушениями зрения и слуха к месту назначения и на месте назначения | A/01.5 | 5 |
| Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения информационной доступности окружающей среды | A/02.5 | 5 |
| Перевод устной, письменной или жестовой речи в тактильную дактильную азбуку или тактильный жестовый язык на уровне межличностной коммуникации | A/03.5 | 5 |
| B | Деятельность по организации коммуникации в социуме граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха | 6 | Синхронный перевод устной или письменной речи на тактильный (контактный) дактильный, жестовый или тактильный жестовый язык с учетом специфики ограничений жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха | B/01.6 | 6 |
| Обратный синхронный перевод сообщений гражданина с нарушениями зрения и слуха в устную речь | B/02.6 | 6 |

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Деятельность по сопровождению граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха в процессе передвижения и межличностной коммуникации | Код | A | Уровень квалификации | 5 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Возможные наименования должностей, профессий | Тифлосурдопереводчик 2 категории |

|  |  |
| --- | --- |
| Требования к образованию и обучению | Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена, программы подготовки квалифицированных рабочих (служащих) |
| Требования к опыту практической работы | Не менее шести месяцев волонтерской работы по сопровождению слепоглухих граждан |
| Особые условия допуска к работе | Прохождение обязательных предварительных (при поступлении на работу) и периодических медицинских осмотров (обследований), а также внеочередных медицинских осмотров (обследований) в порядке, установленном законодательством Российской Федерации [<3>](#P517) |
| Другие характеристики | Для непрофильного образования - дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности |

Дополнительные характеристики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
| ОКЗ | 3412 | Социальные работники |
| ЕКС [<4>](#P518) | - | Переводчик русского жестового языка |
| - | Переводчик-дактилолог |
| - | Инструктор-дактилолог |
| ОКПДТР [<5>](#P519) | 23072 | Инструктор-дактилолог |
| 25487 | Педагог социальный |
| 25533 | Переводчик-дактилолог |
| 26527 | Социальный работник |
| ОКСО [<6>](#P520) | 040101 | Социальная работа |
| 040103 | Организация сурдокоммуникации |
| 050711 | Социальная педагогика |
| 050718 | Специальная педагогика в специальных (коррекционных) образовательных учреждениях |
| 050719 | Коррекционная педагогика в начальном образовании |

3.1.1. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Сопровождение инвалида с нарушениями зрения и слуха к месту назначения и на месте назначения | Код | A/01.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Осуществление индивидуального подбора способов коммуникации, наиболее приемлемых для получателя услуги |
| Определение оптимального способа перемещения (передвижения) совместно с получателем услуги |
| Планирование оптимального совместного маршрута |
| Подбор оптимального способа указания получателю услуг на особенности пути следования |
| Сопровождение гражданина до места назначения |
| Необходимые умения | Обеспечивать эффективное взаимодействие с заказчиком, получателем услуги |
| Устанавливать контакт со слепоглухими гражданами |
| Ориентироваться на территории, где осуществляется сопровождение гражданина с нарушением слуха и зрения |
| Организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого с учетом степени нарушения зрения |
| Оценивать и учитывать физическое и психологическое состояние граждан с нарушениями зрения и слуха, проявлять эмпатию, чуткость, вежливость, внимание, выдержку, предусмотрительность, терпение |
| Пользоваться различными способами коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) получателя услуги |
| Необходимые знания | Типы и характеристики граждан - получателей социальных услуг |
| Различные способы коммуникаций (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык) |
| Назначение, виды, функции трости для незрячих |
| Технические средства тифлосурдокоммуникации |
| Виды, структура и содержание документов, необходимых для оказания услуги тифлосурдоперевода, тифлосурдосопровождения |
| Нормативные правовые акты в сфере реабилитации и оказания услуг гражданам с нарушением слуха и зрения |
| Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг |
| Особенности сопровождения различных категорий получателей услуг в зависимости от индивидуальных особенностей |
| Требования к конфиденциальности личной информации, хранению и оперированию персональными данными граждан, обратившихся за получением социальных услуг и социальной поддержкой |
| Основы самоорганизации и самообразования специалиста |
| Другие характеристики | Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика |

3.1.2. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Тифлосурдокомментирование с целью обеспечения информационной доступности окружающей среды | Код | A/02.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Анализ окружающей информации, получаемой посредством наблюдения |
| Определение первостепенных элементов, описание которых способно передать незрячему неслышащему гражданину особенности окружающей обстановки |
| Подбор необходимого способа донесения информации о внешней обстановке гражданину с нарушением слуха и зрения |
| Описание основных визуальных и звуковых особенностей окружающей среды и коммуниканта гражданину с нарушением слуха и зрения |
| Оказание помощи при межличностном общении инвалида по зрению и слуху |
| Необходимые умения | Четко формулировать описание предмета, явления |
| Ранжировать детали описания на более и менее важные |
| Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для получателя услуг |
| Осуществлять выбор времени/момента передачи информации о внешнем мире/окружающей среде |
| Необходимые знания | Правила комментирования различных объектов для незрячих и неслышащих граждан |
| Различные способы коммуникаций (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык) |
| Технические средства тифлосурдокоммуникации |
| Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг |
| Другие характеристики | Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика |

3.1.3. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Перевод устной, письменной или жестовой речи в тактильную дактильную азбуку или тактильный жестовый язык на уровне межличностной коммуникации | Код | A/03.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Анализ информационного потока, дифференциация его на смысловые единицы |
| Подбор адекватных смысловых эквивалентных речевых средств жестового языка |
| Трансляция получаемой информации в тактильную (контактную) дактильную азбуку или тактильный жестовый язык с сохранением стилистики и смысловой нагрузки, стилистики |
| Необходимые умения | Использовать дактилологию на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей получателя услуги |
| Подбирать необходимый смысловой жестовый эквивалент |
| Необходимые знания | Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения |
| Особенности предметной области перевода |
| Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от их индивидуальных особенностей |
| Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг |
| Другие характеристики | Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика |

3.2. Обобщенная трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Деятельность по организации коммуникации в социуме граждан с одновременными нарушениями зрения и слуха | Код | B | Уровень квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Возможные наименования должностей, профессий | Тифлосурдопереводчик 1 категории |

|  |  |
| --- | --- |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование - бакалавриатилиСреднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена |
| Требования к опыту практической работы | При наличии высшего образования - не менее 6 месяцев работы переводчиком русского жестового языка или сопровождающим для граждан с одновременным нарушением зрения и слухаПри наличии среднего профессионального образования - не менее одного года работы переводчиком русского жестового языка или сопровождающим для граждан с одновременным нарушением зрения и слуха |
| Особые условия допуска к работе | Прохождение обязательных предварительных (при поступлении на работу) и периодических медицинских осмотров (обследований), а также внеочередных медицинских осмотров (обследований) в порядке, установленном законодательством Российской Федерации |
| Другие характеристики | Для непрофильного образования - дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю (направлению) профессиональной деятельности |

Дополнительные характеристики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
| ОКЗ | 2635 | Специалисты в области организации и ведения социальной работы |
| 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| 3412 | Социальные работники |
| ЕКС | - | Переводчик русского жестового языка |
| - | Переводчик-дактилолог |
| - | Инструктор-дактилолог |
| ОКПДТР | 23072 | Инструктор-дактилолог |
| 25533 | Переводчик-дактилолог |
| 25487 | Педагог социальный |
| 26527 | Социальный работник |
| 26588 | Специалист по социальной работе |
| ОКСО | 040100 | Социальная работа |
| 040101 | Социальная работа |
| 040103 | Организация сурдокоммуникации |
| 050711 | Социальная педагогика |
| 050712 | Тифлопедагогика |
| 050713 | Сурдопедагогика |
| 050717 | Специальная дошкольная педагогика и психология |
| 050718 | Специальная педагогика в специальных (коррекционных) образовательных учреждениях |
| 050719 | Коррекционная педагогика в начальном образовании |
| 031202 | Перевод и переводоведение |

3.2.1. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Синхронный перевод устной или письменной речи на тактильный (контактный) дактильный, жестовый или тактильный жестовый язык с учетом специфики ограничений жизнедеятельности граждан с нарушениями зрения и слуха | Код | B/01.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного текста |
| Определение типа информации (ориентировочная, познавательная, эмоциональная, эстетическая) |
| Выбор переводческой стратегии |
| Выявление особенностей восприятия жестовой речи и тактильного восприятия гражданином с нарушениями зрения и слуха |
| Трансформация устной речи в тактильную дактильную азбуку, жестовый или тактильный жестовый язык с сохранением смысла, стилистики, интонации |
| Оценка переводчиком достижения цели перевода |
| Необходимые умения | Свободно пользоваться русским и русским жестовым языками, дактилологией |
| Осуществлять анализ исходного текста (устного, письменного) |
| Осуществлять поиск переводческого решения |
| Одновременно воспринимать и транслировать информацию |
| Осуществлять подбор жеста, сочетание жестов, адекватных смыслу |
| Определять необходимое переводческое решение в зависимости от особенностей восприятия речи гражданином с нарушениями зрения и слуха |
| Использовать дактилологию жестовый язык для трансляции переводимого текста на скорости, оптимальной для восприятия информации в зависимости от индивидуальных особенностей получателя услуги |
| Адаптировать дактильную азбуку, русский жестовый язык, его формы и иные коммуникативные системы к каждому типу ограничения зрения и слуха |
| Производить критическую оценку правильности выполнения перевода |
| Необходимые знания | Обширный словарный запас на русском и русском жестовом языках |
| Теоретические и методические основы тифлосурдокоммуникации в сфере сопровождения слепоглухих |
| Особенности использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения |
| Особенности предметной области перевода |
| Технические средства тифлосурдокоммуникации |
| Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха |
| Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг |
| Другие характеристики | Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика |

3.2.2. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Обратный синхронный перевод сообщений гражданина с нарушениями зрения и слуха в устную речь | Код | B/02.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Выделение ориентиров, характеризующих смысловое содержание и языковую форму исходного сообщения |
| Определение типа информации (ориентировочная, познавательная, эмоциональная, эстетическая) |
| Выбор переводческой стратегии |
| Трансформация жестовой речи в устную или письменную речь с сохранением смысла, стилистики, интонации |
| Оценка правильности выполнения перевода |
| Необходимые умения | Свободно пользоваться русским и русским жестовым языками |
| Осуществлять анализ исходного сообщения |
| Осуществлять поиск переводческого решения |
| Одновременно воспринимать и транслировать информацию |
| Осуществлять подбор русского устного, письменного эквивалента жестовому высказыванию |
| Использовать русский устный или письменный язык для интерпретации жестового высказывания гражданина на скорости, сопоставимой с темпом устной речи |
| Производить критическую оценку правильности выполнения перевода |
| Необходимые знания | Обширный словарный запас на русском и русском жестовом языках |
| Особенности предметной области перевода |
| Особенности воспроизведения информации различными категориями получателей услуг в зависимости от категории гражданина |
| Социокультурные, социально-психологические, психолого-педагогические основы межличностного взаимодействия, особенности психологии личности, в том числе личности получателя услуг |
| Другие характеристики | Соблюдать профессионально-этические требования к деятельности тифлосурдопереводчика |

IV. Сведения об организациях - разработчиках

профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация-разработчик

|  |
| --- |
| ФГБОУ ВО "Российский государственный социальный университет", город Москва |
| Ректор Починок Наталья Борисовна |

4.2. Наименования организаций-разработчиков

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | БФ "Фонд поддержки слепоглухих "Со-единение", город Москва |
| 2 | ОООИ "Всероссийское общество глухих", город Москва |
| 3 | НУ "Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых "Реакомп", город Москва |
| 4 | МООИ Общество социальной поддержки слепоглухих "Эльвира", город Москва |

--------------------------------

<1> Общероссийский классификатор занятий.

<2> Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

<3> Приказ Минздравсоцразвития России от 12 апреля 2011 г. N 302н "Об утверждении перечней вредных и (или) опасных производственных факторов и работ, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), и Порядка проведения обязательных предварительных и периодических медицинских осмотров (обследований) работников, занятых на тяжелых работах и на работах с вредными и (или) опасными условиями труда" (зарегистрирован Минюстом России 21 октября 2011 г., регистрационный N 22111), с изменениями, внесенными приказами Минздрава России от 15 мая 2013 г. N 296н (зарегистрирован Минюстом России 3 июля 2013 г., регистрационный N 28970) и от 5 декабря 2014 г. N 801н (зарегистрирован Минюстом России 3 февраля 2015 г., регистрационный N 35848).

<4> Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих.

<5> Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

<6> Общероссийский классификатор специальностей по образованию.